

Cantiam del Mincio sull'erbose rive

Giaches de Wert (1535-1596)

Il Primo Libro delle Canzonette Villanelle a5 voci (Angelo Gardano press, Venice, 1589)

Canto

Can - tiam del Min - cio sul - l'er-bo - se ri -
 Can - tiam la glo - ria d'Ar - no il fiu - me al - te -
 Can - tiam di Flo - ra la su - per - ba mo -
 Can - tiam il No - me Glo - ri - o - so e Di -

Quinto

Can - tiam del Min - cio sul - l'er-bo - se ri -
 Can - tiam la glo - ria d'Ar - no il fiu - me al - te -
 Can - tiam di Flo - ra la su - per - ba mo -
 Can - tiam il No - me Glo - ri - o - so e Di -

Alto

Can - tiam del Min - cio sul - l'er-bo - se ri -
 Can - tiam la glo - ria d'Ar - no il fiu - me al - te -
 Can - tiam di Flo - ra la su - per - ba mo -
 Can - tiam il No - me Glo - ri - o - so e Di -

Tenore

Basso

5

- ve, Can - tiam del Min - cio sul - l'er-bo - se ri -
 - ro, Can - tiam la glo - ria d'Ar - no il fiu - me al - te -
 - le, Can - tiam di Flo - ra la su - per - ba mo -
 - vo, Can - tiam il No - me Glo - ri - o - so e Di -

- ve, Can - tiam del Min - cio sul - l'er-bo - se ri - ve, sul - l'er-bo - se ri -
 - ro, Can - tiam la glo - ria d'Ar - no il fiu - me al - te - ro, d'Ar - no il fiu - me al - te -
 - le, Can - tiam di Flo - ra la su - per - ba mo - le, la su - per - ba mo -
 - vo, Can - tiam il No - me Glo - ri - o - so e Di - vo, Glo - ri - o - so e Di -

- ve, Can - tiam del Min - cio sul - l'er-bo - se, sul - l'er-bo - se ri -
 - ro, Can - tiam la glo - ria d'Ar - no il fiu - me, d'Ar - no il fiu - me al - te -
 - le, Can - tiam di Flo - ra la su - per - ba, la su - per - ba mo -
 - vo, Can - tiam il No - me Glo - ri - o - so, Glo - ri - o - so e Di -

Can - tiam del Min - cio sul - l'er-bo - se ri -
 Can - tiam la glo - ria d'Ar - no il fiu - me al - te -
 Can - tiam di Flo - ra la su - per - ba mo -
 Can - tiam il No - me Glo - ri - o - so e Di -

Can - tiam del Min - cio sul - l'er-bo - se ri -
 Can - tiam la glo - ria d'Ar - no il fiu - me al - te -
 Can - tiam di Flo - ra la su - per - ba mo -
 Can - tiam il No - me Glo - ri - o - so e Di -

10

ve, A l'ap - pa - rir di que - sta bel - l'Au - ro - ra, A l'ap - pa - rir,
 ro Ch'a noi pro - dus - se que - sta nuo - va De - a Ch'a noi pro - dus',
 le On - de s'o - no - ra E - tru - ria e'l Mar Tir - re - no, On - de s'o - nor',
 vo E la fe - li - ce pro - le a la vir - tu - te, la fe - li - ce,

ve, A l'ap - pa - rir di que - sta bel - l'Au - ro - ra, A
 ro Ch'a noi pro - dus - se que - sta nuo - va De - a Ch'a
 le On - de s'o - no - ra E - tru - ria e'l Mar Tir - re - no, On -
 vo E la fe - li - ce pro - le a la vir - tu - te, la

ve, A l'ap - pa - rir di que - sta bel - l'Au - ro - ra, A l'ap - pa - rir di
 ro Ch'a noi pro - dus - se que - sta nuo - va De - a, Ch'a noi pro - dus - se
 le On - de s'o - nor', On - de s'o - no - ra E - tru - ria e'l Mar Tir - re - no, On - de s'o - no - ra E -
 vo la fe - li - ce, E la fe - li - ce pro - le a la vir - tu - te, E la fe - li - ce

ve, A l'ap - pa - rir, A l'ap - pa - rir di que - sta bel - l'Au - ro - ra,
 ro Ch'a noi pro - dus', Ch'a noi pro - dus - se que - sta nuo - va De - a
 le On - de s'o - nor', On - de s'o - no - ra E - tru - ria e'l Mar Tir - re - no,
 vo la fe - li - ce, E la fe - li - ce pro - le a la vir - tu - te

ve, A l'ap - pa - rir di que - sta bel - l'Au - ro - ra, bel - l'Au - ro - ra,
 ro Ch'a noi pro - dus - se que - sta nuo - va De - a, nuo - va De - a
 le On - de s'o - no - ra E - tru - ria e'l Mar Tir - re - no, Mar Tir - re - no,
 vo E la fe - li - ce pro - le a la vir - tu - te, la vir - tu - te,

A l'ap - pa - rir di que - sta bel - l'Au - ro - ra, Al -
 Ch'a noi pro - dus - se que - sta nuo - va De - a Gio -
 On - de s'o - no - ra E - tru - ria e'l Mar Tir - re - no, E
 E la fe - li - ce pro - le a la vir - tu - te On -

l'ap - pa - rir, A l'ap - pa - rir di que - sta bel - l'Au - ro - ra, Al -
 noi pro - dus', Ch'a noi pro - dus - se que - sta nuo - va De - a Gio -
 de s'o - nor', On - de s'o - no - ra E - tru - ria e'l Mar Tir - re - no, E
 fe - li - ce, E la fe - li - ce pro - le a la vir - tu - te On -

que - sta bel - l'Au - ro - ra, A l'ap - pa - rir di que - sta bel - l'Au - ro - ra,
 que - sta nuo - va De - a, Ch'a noi pro - dus - se que - sta nuo - va De - a
 tru - ria e'l Mar Tir - re - no, On - de s'o - no - ra E - tru - ria e'l Mar Tir - re - no,
 pro - le a la vir - tu - te, E la fe - li - ce pro - le a la vir - tu - te

Al - la gen -
 Gio - ia e stu -
 E fron - d'e
 On - d'o - gnor

Al -
 Gio -
 E
 On -

15

la gen - til leg - gia - dr'al - ma Leo - no - ra, Al - la gen - til, Al - la gen - til
 ia e stu - por a Do - ria Ga - la - te - a, Gio - ia e stu - por, Gio - ia e stu - por
 fron - d'e fior ver - deg - gi'en - tr'il bel se - no, E fron - d'e fior, E fron - d'e
 d'o - gnor vien a noi gra - zia e sa - lu - te, On - d'o - gnor vien, On - d'o - gnor

la gen - til, Al - la gen - til leg - gia - dr'al - ma Leo - no - ra,
 ia e stu - por, Gio - ia e stu - por a Do - ria Ga - la - te - a,
 fron - d'e fior, E fron - d'e fior ver - deg - gi'en - tr'il bel se - no,
 d'o - gnor vien, On - d'o - gnor vien a noi gra - zia e sa - lu - te,

Al - la gen - til leg - gia - dra al - ma Leo - no - ra, Al - la gen - til leg - gia - dr'al -
 Gio - ia e stu - por a Do - ri a Ga - la - te - a, Gio - ia e stu - por a Do - ria
 E fron - d'e fior ver - deg - gia en - tr'il bel se - no, E fron - d'e fior ver - deg - gi'en -
 On - d'o - gnor vien a noi — gra - zia e sa - lu - te, On - d'o - gnor vien a noi gra -

til, Al - la gen - til leg - gia - dra al - ma Leo - no - ra, Al -
 por, Gio - ia e stu - por a Do - ri a Ga - la - te - a, Gio -
 fior, E fron - d'e fior ver - deg - gia en - tr'il bel se - no, E
 vien, On - d'o - gnor vien a noi — gra - zia e sa - lu - te, On -

la gen - til, Al - la gen - til, Al - la gen - til leg -
 ia e stu - por, Gio - ia e stu - por, Gio - ia e stu - por a
 fron - d'e fior, E fron - d'e fior, E fron - d'e fior ver -
 d'o - gnor vien, On - d'o - gnor vien, On - d'o - gnor vien a

20

til leg - gia - dr'al - ma Leo - no - ra, Al - la gen - til leg - gia - dr'al - ma Leo - no - ra.
 por a Do - ria Ga - la - te - a, Gio - ia e stu - por a Do - ria Ga - la - te - a.
 fior ver - deg - gi'en - tr'il bel se - no, E fron - d'e fior ver - deg - gi'en - tr'il bel se - no.
 vien a noi gra - zia e sa - lu - te, On - d'o - gnor vien a noi gra - zia e sa - lu - te.

Al - la gen - til leg - gia - dra al - ma Leo - no - ra.
 Gio - ia e stu - por a Do - ri a Ga - la - te - a.
 E fron - d'e fior ver - deg - gia en - tr'il bel se - no.
 On - d'o - gnor vien a noi — gra - zia e sa - lu - te.

ma Leo - no - ra, Al - la gen - til leg - gia - dra al - ma Leo - no - ra.
 Ga - la - te - a, Gio - ia e stu - por a Do - ri a Ga - la - te - a.
 tr'il bel se - no, E fron - d'e fior ver - deg - gia en - tr'il bel se - no.
 zia e sa - lu - te, On - d'o - gnor vien a noi — gra - zia e sa - lu - te.

la gen - til leg - gia - dr'al - ma Leo - no - ra, Al - la gen - til leg - gia - dr'al - ma Leo - no - ra.
 ia e stu - por a Do - ria Ga - la - te - a, Gio - ia e stu - por a Do - ria Ga - la - te - a.
 fron - d'e fior ver - deg - gi'en - tr'il bel se - no, E fron - d'e fior ver - deg - gi'en - tr'il bel se - no.
 d'o - gnor vien a noi gra - zia e sa - lu - te, On - d'o - gnor vien a noi gra - zia e sa - lu - te.

gia - dr'al - ma Leo - no - ra, Al - la gen - til leg - gia - dra al - ma Leo - no - ra.
 Do - ria Ga - la - te - a, Gio - ia e stu - por a Do - ri a Ga - la - te - a.
 deg - gi'en - tr'il bel se - no, E fron - d'e fior ver - deg - gia en - tr'il bel se - no.
 noi gra - zia e sa - lu - te, On - d'o - gnor vien a noi — gra - zia e sa - lu - te.

Cantiam del Mincio sull'erbose rive,
a l'apparir di questa bell'Aurora,
alla gentil leggiadra alma Leonora.

Cantiam la gloria d'Arno il fiume altero
ch'a noi produsse questa nuova Dea
gioia e stupor a Dori a Galatea.

Cantiam di Flora la superba mole
onde s'onora Etruria, e'l Mar Tirreno,
e frond'e fior verdeggia entr'il bel seno.

Cantiam il Nome Glorioso e Divo
e la felice prole, a la virtute
ond'ognor vien a noi grazia, e salute.

Let us sing of the grassy banks of the Mincio,
to the arrival of this beautiful Dawn,
to noble Leonora, gentle and graceful.

Let us sing of the glory of the Arno, the proud river
that birthed this new Goddess,
joy and wonder to Doris, to Galatea.

Let us sing of Flora's great demesne
which honors Etruria and Tyrrhenian Sea
and where green bough and flower flourish upon her bosom.

Let us sing of the Glorious and Divine name,
and the happy offspring, and to His virtue
whereby grace and salvation come to us.

translation by editor

Context: Giaches de Wert was in the service of the Gonzaga family for most of his adult life. Two years before the publication of this volume, in 1587 Vincenzo I Gonzaga had become the Duke of Mantua. This book of canzonette was dedicated by de Wert to Vincenzo's wife, Eleanor de' medici (Leonora). In 1586, she bore Francesco, and the following year Ferdinando, and thus this song of praise can be pinpointed roughly to one (or both) of the celebrations for them.

The Mincio river flows through the province of Mantua and forms the two reservoirs around the capital city. The Arno river goes through Florence and thus refers to Eleanor's home.

References:

Fenlon, Iain: *Music and Patronage in Sixteenth-Century Mantua*, 2 vols (Cambridge, 1980)

Grendler, Paul F.: *The University of Mantua, the Ganzaga & the Jesuits, 1584-1630* (Baltimore, 2009)